

1/1185
20208-51040

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1207/11554

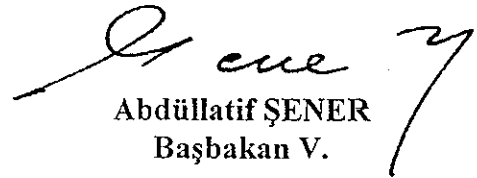
30/3/2006

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 28/3/2006 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Japonya Hükümeti Arasında Kaman Kalehöyük Arkeoloji Müzesinin Hibe Yoluyla Yapımına İlişkin Nota ve Görüşme Tutanaklarının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Abdüllatif ŞENER
Başbakan V.

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor
Esas Kom.	Dışişleri
Tarih	30/3/2006 1/1185
İ. Md.	İ. Md. Ş. 1/1185
BAŞKAN	

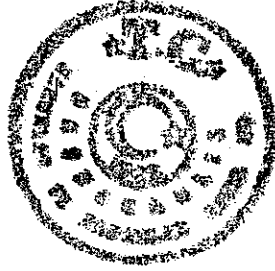
GEREKÇE

Kültürel işbirliği, ülkeler arasında daha köklü ve sağlam ilişkiler kurmaya ve farklı toplumlar arasında etkileşim ortamı yaratmaya uygun bir zemin hazırlamaktadır. Kültürel işbirliği, aynı zamanda ekonomik, ticari ve siyasi ilişkilerimizin geliştirilmesine katkıda bulunmakta, bu alandaki çıkarlarımıza hizmet ederek, işbirliğimizin orta ve uzun vadede sağlam bir zemine oturtulması çabalarımızda yönlendirici bir rol oynamaktadır.

Bu çerçevede, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Japonya Hükümeti Arasında Kaman Kalehöyük Arkeoloji Müzesinin Hibe Yoluyla Yapımına İlişkin Nota ve Görüşme Tutanakları" 30 Eylül 2005 tarihinde Kaman'da imzalanmıştır.

Japonya Hükümetinin Kaman Kalehöyük Arkeoloji Müzesinin yapımı için 288 milyon Yen hibe sağlamasına olanak verecek sözkonusu belgeler, Japonya ile ilişkilerimizin daha da geliştirilmesine önemli katkıda bulunacaktır.

Kaman Kalehöyük Arkeoloji Müzesinin, inşaatı tamamlandığında, Anadolu tarihinin tanıtılması bağlamında önemli bir hizmet vereceğine inanılmaktadır.



BAŞBAKANLIK
ANUNLAR VE KATARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

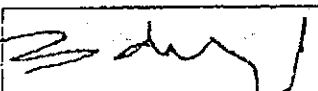
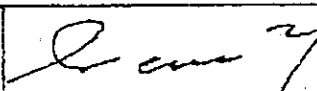
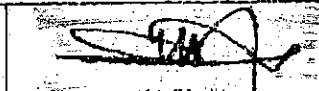
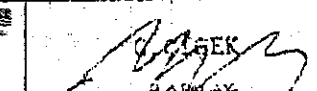
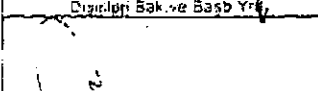
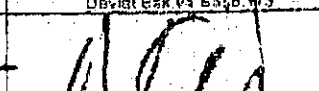
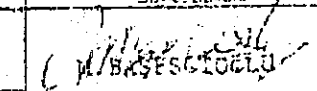
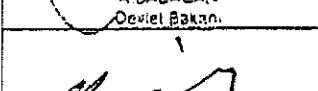
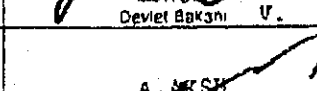
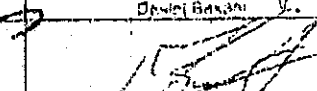
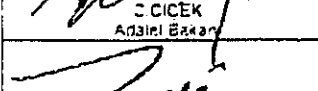
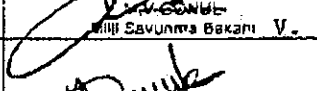
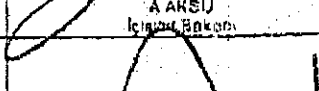
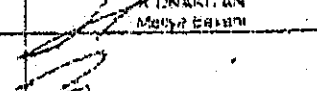
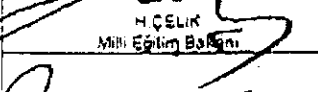
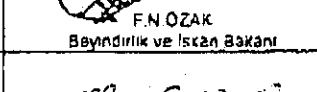
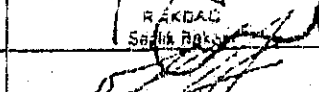
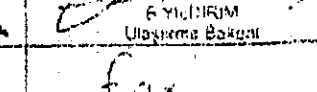
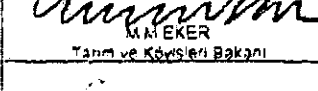
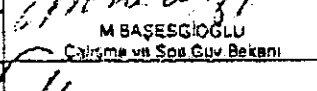
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE JAPONYA HÜKÜMETİ ARASINDA KAMAN KALEHÖYÜK ARKEOLOJİ MÜZESİNİN HİBE YOLUYLA YAPIMINA İLİŞKİN NOTA VE GÖRÜŞME TUTANAKLARININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- 30 Eylül 2005 tarihinde Kaman'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Japonya Hükümeti Arasında Kaman Kalehöyük Arkeoloji Müzesinin Hibe Yoluyla Yapımına İlişkin Nota ve Görüşme Tutanakları"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

ABDULLATİF ŞENER
İÇİŞLERİ BAKAN V.
BAŞBAKAN V.

 A. GÜL Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	 A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. AKIN Devlet Bak. V.
 A. BABACAN Devlet Bak. V.	 N. ÇUBUKÇU Devlet Bak. V.	 C. ÇUBUKÇU Devlet Bak. V.	 M. BAŞESGİOĞLU Devlet Bak. V.
 Z. CİCEK Adliye Bakanı	 A. AKSOY Millî Savunma Bakanı V.	 A. ANITLI İçişleri Bakanı	 T. NAKİTANI Maliye Bakanı
 H. ÇELİK Millî Eğitim Bakanı	 F. N. OZAK Beyindirlik ve İstisn. Bakanı	 R. KOCAOĞLU Sağlık Bakanı	 E. YILMAZ Ulaştırma Bakanı
 M. AKKER Tarım ve Köylüleri Bakanı	 M. BAŞESGİOĞLU Çalışma ve Sos. Guv. Bakanı	 B. AKIN Sanayi ve Ticaret Bakanı V.	 M. H. GÜLER Enerji ve Tabii Kay. Bakanı
 A. KOÇ Kültür ve Turizm Bakanı	 O. PEPE Çevre ve Orman Bakanı		

✓

Kaman, September 30, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Turkey concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the project for the Construction of Kaman-Kalehöyük Archaeological Museum (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Republic of Turkey, the Government of Japan shall extend to the Government of the Republic of Turkey in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to two hundred and eighty-eight million yen (¥ 288,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").
2. The Grant shall be available during the period between the date of entry into force of the present arrangements and March 31, 2006. The period may be extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The Grant shall be used by the Government of the Republic of Turkey properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or the Republic of Turkey and the services of Japanese or Turkish nationals listed below (The term "nationals" whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Turkish physical or juridical persons in the case of Turkish nationals.):

His Excellency Mr. Tomoyuki ABE
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Turkey



(a) products and services necessary for the construction of Kaman-Kalehöyük Archaeological Museum (hereinafter referred to as "the Facilities");

(b) equipment necessary for the execution of the Project and services necessary for the installation thereof; and

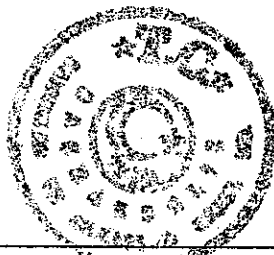
(c) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) and (b) above to ports in the Republic of Turkey.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or the Republic of Turkey and the services of the kind mentioned in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or the Republic of Turkey.

4. The Government of the Republic of Turkey or its designated authority shall enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan shall execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Republic of Turkey or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4. (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Republic of Turkey at a bank in Japan designated by the Government of the Republic of Turkey or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above shall be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Republic of Turkey or its designated authority.



(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Republic of Turkey or its designated authority.

6. (1) The Government of the Republic of Turkey shall take necessary measures:

- (a) to secure a lot of land necessary for the construction of the Facilities and to clear the site;
- (b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site;
- (c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Republic of Turkey and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;
- (d) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Republic of Turkey with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;
- (e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Turkey and stay therein for the performance of their work;
- (f) to ensure that the Facilities constructed and the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and
- (g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.



(2) With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Grant, the Government of the Republic of Turkey shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Republic of Turkey.

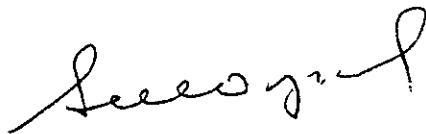
7. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Turkey the foregoing arrangements shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

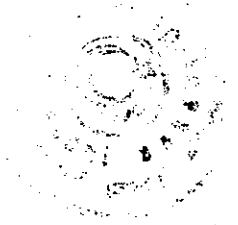
I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Turkey the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



Şule SOYSAL
Ambassador,
Director General of Overseas Promotion and Cultural
Affairs,
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Turkey



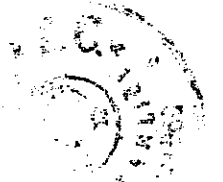
Kaman, 30 Eylül 2005

Ekselansları,

Siz Ekselanslarının bugün tarihli aşağıda yazılı Notasını aldığımı bildirmekten onur duyarım.

"İki ülke arasındaki dostça ve işbirliğine yönelik ilişkiyi güçlendirmek için Japon ekonomik işbirliğinin uzatılmasını amaçlayan ve Japon ve Türk hükümetleri arasında gerçekleşen müzakerelere atıfta bulunmaktan onur duyarım. Japon hükümeti adına aşağıdaki düzenlemeler teklif edilmiştir:

1. Türkiye Cumhuriyeti tarafından yürütülen Kaman Kalehöyük arkeolojik Müzesi inşaatı projesine(Bundan sonra "Proje" olarak anılacaktır) katkı sağlamak amacıyla Japon Hükümeti kendi ilgili yasa ve tüzüklğine uygun olarak Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine 288 milyon Yen (Bundan sonra "hibe" olarak anılacaktır) kadar bir ödenek sağlayacaktır.
2. Hibe, mevcut düzenlemelerin yürürlüğe girdiği tarihten 31 Mart 2006 tarihine kadar geçerli olmalıdır. Bu süre iki ülke makamları arasında ortak kararla alınan izinle uzatılabilir.
3. (1) Hibe, Türkiye Cumhuriyeti tarafından uygun bir şekilde ve yalnızca aşağıda belirtilen Japonya ve Türkiye Cumhuriyeti'nin ürünlerini ve Türk ve Japon vatandaşların hizmetlerini satın almak için kullanılacaktır. ("vatandaş" terimi mevcut uygulamalarda kullanıldığında Japon vatandaşı olması durumunda Japon özel kişilikleri tarafından yönetilen Japon özel ve tüzel kişilikleri anlamında, Türk vatandaşı olması durumunda Türk özel ve tüzel kişilikleri anlamında kullanılır.) :
 - a. Kaman Kalehöyük Arkeoloji Müzesi inşaatı için gerekli olan ürün ve hizmetler. (Bundan sonra "gerekli olan ürün ve hizmetler" olarak anılacaktır)
 - b. Projenin uygulanması için gerekli olan ekipman ve donanım için gerekli olan hizmetler.
 - c. (a) ve (b) de bahsedilen ürünlerin Türkiye Cumhuriyeti limanlarına taşınması için gerekli olan hizmetler.
- (2) (1) fıkrada sağlanan koşullara rağmen, iki ülke gerekli gördüğü takdirde 3(1)a ve b'de bahsedilen ve Türkiye Cumhuriyeti ve Japonya dışındaki ülkelerin ürünleri ve 3(1)a ve b'de bahsedilen ve Türkiye Cumhuriyeti ve Japonya dışındaki ülkelerin vatandaşlarının hizmetleri için sözkonusu hibe kullanılabilir.
4. Türkiye Cumhuriyeti veya onun görevlendirilmiş yetkilileri, paragraf 3'te bahsedilen ürün ve hizmetlerin satın alınması için Japon özel ve tüzel kişileriyle Japon Yen'i üzerinden sözleşme imzalarlar.



5. (1) Paragraf 4'ün koşullarına uygun olarak Türkiye Cumhuriyeti veya onun görevlendirilmiş yetkilileri tarafından onaylanmış sözleşmelerden doğan yükümlülükleri yerine getirmek için Japon Hükümeti, Japon yeni ile ödemeyi gerçekleştirecektir (bundan sonra "onaylanmış sözleşmeler" olarak anılacaktır). Türkiye Cumhuriyeti hükümeti tarafından ya da onun görevlendirilmiş yetkilileri tarafından Japonya'da belirlenmiş bir bankada Türkiye Cumhuriyeti hükümeti adına açılacak hesaptan bu işlemlerin yürütülmesi gerekmektedir. (bundan sonra "banka" olarak anılacaktır.)

(2) Türkiye Cumhuriyeti hükümeti tarafından ya da onun görevlendirilmiş yetkilileri tarafından verilen ödeme yetkisine dayanarak banka tarafından Japon hükümetine ödeme talepleri sunulduğu zaman 5(1)'de bahsedilen ödemeler Japon hükümeti tarafından yapılır.

(3) Yukarıda 5(1)'de bahsedilen hesabın tek amacı, Japon Hükümetinin ödemeleri Japon Yeni olarak alması ve onaylanmış sözleşmelere taraf olan Japon vatandaşlarına Japon Yeni olarak ödenmesidir. Hesaba yatırılan para ve hesaptan çekilen parayla ilgili prosedürlerin detaylarına banka ile Türkiye Cumhuriyeti hükümeti ya da onun görevlendirilmiş yetkilileri arasında yapılacak müzakereler sonunda karar verilecektir.

6. (1) Türkiye Cumhuriyeti hükümeti aşağıdaki hususlarda gerekli önlemleri alacaktır:
- a. Binanın inşası için gerekli olacak geniş bir arazi sağlanması ve sahanın temizlenmesi.
 - b. Elektrik ve suyun dağıtımı ve kanalizasyon için gerekli olan ve diğer arazi ürün ve hizmetlerin sağlanması.
 - c. Bu Hibe çerçevesinde satın alınan ürünlerin Türkiye Cumhuriyeti'ndeki boşaltma limanlarında hızlı bir şekilde tahliyesinin, gümrükten çekilmesinin ve yurt içindeki nakliyesinin sağlanması.
 - d. Onaylanmış sözleşmeler çerçevesinde tedarik edilecek ürün ve hizmetler için konabilecek gümrük resimleri, yurtiçi vergiler ve diğer mali harçlardan Japon vatandaşlarının muaf tutulması.
 - e. Onaylanmış sözleşmeler çerçevesindeki ürün ve hizmetlerin tedarik edilmesiyle bağlantılı olarak hizmetleri gerekli olabilecek Japon vatandaşlarının Türkiye Cumhuriyetine giriş yapmaları, işlerinin icrası ve Türkiye'de kalmaları için gerekli olan imkânların sağlanması hususunda onlarla anlaşılması.
 - f. İnşa edilen tesislerin ve Hibe çerçevesinde satın alınan ürünlerin projenin uygulanması için uygun ve etkin bir şekilde korunup kullanılmasını sağlamak.
 - g. Hibenin kapsamadığı, projenin uygulanması için gerekli olan diğer tüm masrafların karşılanması.

(2) Bu sözleşme çerçevesinde satın alınan ürünlerin sevkıyatı ve denizcilik sigortasıyla ilgili olarak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti sevkıyat ve denizcilik sigortası şirketleri arasında adil ve serbest rekabeti engelleyecek herhangi bir kısıtlamanın konulmasından kaçınılmalıdır.

(3) Hibe çerçevesinde satın alınan ürünler Türkiye Cumhuriyeti'nden tekrar ihraç edilemez.



7. İki hükümet mevcut düzenlemelerden doğan ya da onlarla bağlantılı tüm sorunlarla ilgili görüş alışverişinde bulunmalıdırlar.

Bu Nota ve Siz Ekselanslarının Türkiye Cumhuriyeti hükümeti adına yukarıda sözü geçen düzenlemeleri doğruladığınız cevabi Notası, iki ülke arasında cevabi notanın tarihinde yürürlüğe girecek bir anlaşma oluşturacaktır.

Siz Ekselanslarına en yüksek saygılarımın teminatını yineleme fırsatını bulmaktan onur duyarım.”

Türkiye Cumhuriyeti adına yukarıda sözü geçen düzenlemeleri doğrulamaktan ve Siz ekselanslarının Notası ve bu cevabi notanın, iki ülke arasında cevabi notanın tarihinde yürürlüğe girecek bir anlaşma oluşturacağı hususunda mutabık kalmaktan onur duyarım.

Siz Ekselanslarına en yüksek saygılarımın teminatını yineleme fırsatını bulmaktan onur duyarım.

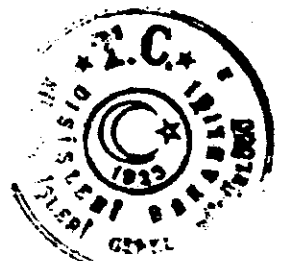
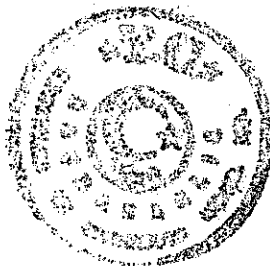


Usule İlişkin Ayrıntılar Hakkında Görüşme Tutanakları

Japonya ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümetleri arasındaki 30 Eylül 2005 tarihli Nota teatisinin 1. 3. 4. ve 5. paragraflarına atfen, Japonya ve Türkiye Cumhuriyeti arasındaki dostça ve işbirliğine dayanan ilişkilerin güçlendirilmesi görüşüyle Japon ekonomik işbirliği göz önünde bulundurularak, Japonya ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümetleri, iki hükümetin yetkilileri arasında anlaşmaya varılmış olan aşağıdaki usule ilişkin ayrıntıları prosedür ayrıntılarını kaydetmek arzusundadır.

1. Japonya Hükümeti, Japonya Uluslararası İşbirliği Ajansı'nı (JICA) Japon Hibe yardımının düzgün olarak yürütülmesini kolaylaştırmayı amaçlayan gerekli işleri uygulamakla görevlendirir.
2. Türkiye Cumhuriyeti, yukarıda sözü geçen Nota Teatisinin 3(1)'inde bahsedilen ürün ve hizmetlerin, diğerlerine ilaveten, uygulanması mümkün veya uygun olmayan durumların haricinde gerekli olan teklif usullerinin belirtildiği JICA'nın "Genel Projeler ve Balıkçılık Alanları için Japon Hibe Yardımı Kuralları"na uygun olarak yürütülmesini sağlamalıdır.
3. Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin hiçbir görevlisi Japon vatandaşlarının yukarıda sözü geçen Nota Teatisinin 4. paragrafında bahsedilen ürün ve hizmetlerin alımına ilişkin işlerinin herhangi bir parçasını üstlenemez.
4. Yukarıda bahsedilen Nota Teatisinin 1. paragrafında bahsedilen projenin plan ve/veya tasarımının değiştirilmesi gerekli olduğu zaman, yukarıda bahsedilen "Genel Projeler ve Balıkçılık Alanları için Japon Hibe Yardımı Kuralları"na uygun olarak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Japonya Hükümeti ile öncelikli olarak fikir alışverişinde bulunmalı ve Japon Hükümetinden değişiklik konusunda izin almalıdır.

30 Eylül 2005



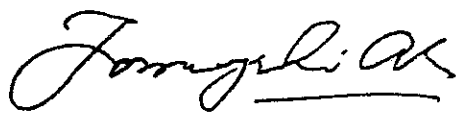
Agreed Minutes on Procedural Details

With reference to paragraphs 1., 3., 4. and 5. of the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Turkey dated September 30, 2005 concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between Japan and the Republic of Turkey, the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Turkey wish to record the following procedural details which have been agreed upon between the authorities concerned of the two Governments:

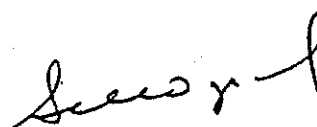
1. The Government of Japan designates the Japan International Cooperation Agency (JICA) to implement necessary works aiming at expediting the proper execution of the Japanese grant aid.
2. The Government of the Republic of Turkey shall ensure that the products and/or the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. of the above-mentioned Exchange of Notes will be procured in accordance with "Guidelines of the Japanese Grant Aid for General Projects and for Fisheries" of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.
3. Any official of the Government of the Republic of Turkey shall not undertake any part of the Japanese nationals' work on purchase of the products and services mentioned in paragraph 4. of the above-mentioned Exchange of Notes.
4. When the plan and/or design of the Project mentioned in paragraph 1. of the above-mentioned Exchange of Notes is to be modified, the Government of the Republic of Turkey shall have a prior consultation with and obtain the consent to the modification of the Government of Japan, in accordance with the aforementioned "Guidelines of the Japanese Grant Aid for General Projects and for Fisheries".

September 30, 2005

September 30, 2005



Tomoyuki ABE
Ambassador Extraordinary
and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Turkey



Sule SOYSAL
Ambassador,
Director General
of Overseas Promotion and
Cultural Affairs,
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Turkey

